

## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	UVT
1.2. Facultatea	LIT
1.3. Departamentul	Limbi și literaturi moderne
1.4. Domeniul de studii	Filologie
1.5. Ciclul de studii	Masterat
1.6. Programul de studii / calificarea*	Germana în context european – Studii interdisciplinare și multiculturale

### 2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Teoria și practica traducerii/ translației (textul de specialitate)						
2.2. Titularul activităților de curs	Lect.. dr. Kinga Gáll						
2.3. Titularul activităților de seminar	Lect. dr. Kinga Gáll						
2.4. Anul de studii	II	2.5. Semestrul	I	2.6. Tipul de evaluare	V	2.7. Regimul disciplinei	O

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	3	din care: 3.2 curs	1	3.3. seminar/laborator	2
3.4. Total ore din planul de învățământ	42	din care: 3.5 curs	14	3.6. seminar/laborator	28
<b>Distribuția fondului de timp</b>					<b>Ore</b>
Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					21
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/pe teren					30
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					30
Examinări					2
3.7. Total ore studiu individual	83				
3.8. Total ore pe semestru	125				
3.9. Număr de credite	5				

### 4. Precondiții (acolo unde e cazul)

4.1. de curriculum	Nu este cazul.
4.2. de competențe	Nu este cazul.

### 5. Condiții (acolo unde e cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	• Sală cu tablă de scris
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	• Sală cu tablă de scris

### 6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> <li>C2.2 Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere specializată din limba germană în limba română</li> <li>C2.5 Utilizarea eficientă a suporturilor de traducere (texte de specialitate adiacente, materiale lexicografice) pentru realizarea unor traduceri de</li> </ul>
-------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Competențe transversale	<p>calitate</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>CT2 Relaționarea în echipă și asumarea sarcinilor specifice disciplinei (de ex. teme)</li> </ul>
-------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

### 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	Dezvoltarea unui set de competențe pentru comunicarea orală și scrisă în limba germană.
7.2. Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> <li>O.c. 1.2 Cunoașterea aprofundată a gramaticii limbii germane și însușirea unui vocabular cât mai bogat</li> <li>O.ap. 1.2 Aplicarea acestor cunoștințe în redactarea corectă din punct de vedere lexical, gramatical și ortografic a unui text în limba germană</li> <li>O.c. 5.1 Însușirea unor aptitudini specifice traducerii unui text de specialitate (consultarea referințelor tematice, selectarea terminologiei specifice limbii sursă, realizarea echivalențelor lexicale și terminologice adecvate în limba țintă)</li> <li>O.ap. 5.1 Redactarea coerentă și corectă din punct de vedere semantic, lexical și gramatical a traducerilor de specialitate din limba germană în limba română</li> <li>O.at. CT2 Comunicarea interpersonală bazată pe respect reciproc și argumentarea enunțurilor produse</li> </ul>

### 8. Conținuturi

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
1.Limbajele de specialitate și traducerea lor (aspecte fundamentale) (O.c.1.2, O.ap.1.2, O.c.5.1, O.ap.5.1, O.at. CT2, 2 ore)	Prelegerea participativă, exemplificarea, conversația	<p>Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite, cu seminarele de la poz. 1.</p> <p>Suport de curs</p> <p>1. Gerzymisch, Arbogast/Mudersbach, Klaus (1998): <i>Methoden des wissenschaftlichen Übersetzens</i>, Tübingen/Basel: A. Francke.</p> <p>2. Koller, Werner (2001): <i>Einführung in die Übersetzungswissenschaft</i>, Tübingen/Basel: A. Francke.</p>
2. Traducerea textelor de specialitate sub aspect lingvistic general (O.c.1.2, O.ap.1.2, O.c.5.1, O.ap.5.1, O.at. CT2, 2 ore)	Prelegerea participativă, exemplificarea, conversația	<p>Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite, cu seminarele de la poz. 2.</p> <p>Suport de curs</p> <p>1. Gerzymisch, Arbogast/Mudersbach, Klaus (1998): <i>Methoden des wissenschaftlichen Übersetzens</i>, Tübingen/Basel: A. Francke.</p> <p>2. Koller, Werner (2001): <i>Einführung in die Übersetzungswissenschaft</i>, Tübingen/Basel: A.</p>

		Francke.
3. Aspecte gramaticale ale textelor de specialitate (O.c.1.2, O.ap.1.2, O.c.5.1, O.ap.5.1, O.at. CT2, 2 ore)	Prelegerea participativă, exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite, cu seminarele de la poz. 3. Suport de curs 1. Gerzymisch, Arbogast/Mudersbach, Klaus (1998): <i>Methoden des wissenschaftlichen Übersetzens</i> , Tübingen/Basel: A. Francke.  2. Koller, Werner (2001): <i>Einführung in die Übersetzungswissenschaft</i> , Tübingen/Basel: A. Francke.
4. Aspecte lexicale specifice ale textelor de specialitate (O.c.1.2, O.ap.1.2, O.c.5.1, O.ap.5.1, O.at. CT2, 2 ore)	Prelegerea, exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite, cu seminarele de la poz. 4. Suport de curs 1. Gerzymisch, Arbogast/Mudersbach, Klaus (1998): <i>Methoden des wissenschaftlichen Übersetzens</i> , Tübingen/Basel: A. Francke.  2. Koller, Werner (2001): <i>Einführung in die Übersetzungswissenschaft</i> , Tübingen/Basel: A. Francke.
5. Tehnici și instrumente necesare traducerii textelor de specialitate (O.c.1.2, O.ap.1.2, O.c.5.1, O.ap.5.1, O.at. CT2, 2 ore)	Prelegerea participativă, exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite, cu seminarele de la poz. 5. Suport de curs 1. Gerzymisch, Arbogast/Mudersbach, Klaus (1998): <i>Methoden des wissenschaftlichen Übersetzens</i> , Tübingen/Basel: A. Francke.  2. Koller, Werner (2001): <i>Einführung in die Übersetzungswissenschaft</i> , Tübingen/Basel: A. Francke.
6. Aspectele ale intraductibilității textelor de specialitate (O.c.1.2, O.ap.1.2, O.c.5.1, O.ap.5.1, O.at. CT2, 2 ore)	Prelegerea participativă, exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite, cu seminarele de la poz. 6. Suport de curs 1. Gerzymisch, Arbogast/Mudersbach, Klaus (1998): <i>Methoden des wissenschaftlichen Übersetzens</i> , Tübingen/Basel: A. Francke.  2. Koller, Werner (2001): <i>Einführung in die Übersetzungswissenschaft</i> , Tübingen/Basel: A. Francke.
7. Gradele de dificultate ale textelor de specialitate (O.c.1.2,	Prelegerea participativă, exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite, cu seminarele de la poz. 7.

O.ap.1.2, O.c.5.1, O.ap.5.1, O.at. CT2, 2 ore)		<p>Suport de curs</p> <p>1. Gerzymisch, Arbogast/Mudersbach, Klaus (1998): <i>Methoden des wissenschaftlichen Übersetzens</i>, Tübingen/Basel: A. Francke.</p> <p>2. Koller, Werner (2001): <i>Einführung in die Übersetzungswissenschaft</i>, Tübingen/Basel: A. Francke.</p>
------------------------------------------------	--	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

#### Bibliografie

Gerzymisch, Arbogast/Mudersbach, Klaus (1998): *Methoden des wissenschaftlichen Übersetzens*, Tübingen/Basel: A. Francke.

Koller, Werner (2001): *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*, Tübingen/Basel: A. Francke.

Krysztofiak, Maria (Hg.) (2008): *Ästhetik und Kulturwandel in der Übersetzung*, Frankfurt a. M.: Peter Lang.

Reiner, Erwin (1987): *Aspekte der Übersetzung*, Wien: Wilhelm Braumüller.

8.2. Seminar/laborator	Metode de predare	Observații
1. Abordarea corectă a textelor de specialitate. Activități prealabile traducerii acestor texte (O.c.1.2, O.ap.1.2, O.c.5.1, O.ap.5.1, O.at. CT2, 4 ore)	Exercițiul, discuția, temele pentru acasă (realizate, după preferință, individual sau în grup)	<p>Suport de seminar</p> <p>1. Krysztofiak, Maria (Hg.) (2008): <i>Ästhetik und Kulturwandel in der Übersetzung</i>, Frankfurt a. M.: Peter Lang.</p> <p>2. Reiner, Erwin (1987): <i>Aspekte der Übersetzung</i>, Wien: Wilhelm Braumüller.</p>
2. Terminologizarea limbajului comun și importanța polisemiei (O.c.1.2, O.ap.1.2, O.c.5.1, O.ap.5.1, O.at. CT2, 4 ore)	Exercițiul, discuția, temele pentru acasă (realizate, după preferință, individual sau în grup)	<p>Suport de seminar</p> <p>1. Krysztofiak, Maria (Hg.) (2008): <i>Ästhetik und Kulturwandel in der Übersetzung</i>, Frankfurt a. M.: Peter Lang.</p> <p>2. Reiner, Erwin (1987): <i>Aspekte der Übersetzung</i>, Wien: Wilhelm Braumüller.</p>
3. Vocabularul de specialitate. Aspecte lexicale și gramaticale ale formării termenilor de specialitate în limba germană (O.c.1.2, O.ap.1.2, O.c.5.1, O.ap.5.1, O.at. CT2, 5 ore)	Exercițiul, discuția, temele pentru acasă (realizate, după preferință, individual sau în grup)	<p>Suport de seminar</p> <p>1. Krysztofiak, Maria (Hg.) (2008): <i>Ästhetik und Kulturwandel in der Übersetzung</i>, Frankfurt a. M.: Peter Lang.</p> <p>2. Reiner, Erwin (1987): <i>Aspekte der Übersetzung</i>, Wien: Wilhelm Braumüller.</p>
4. Gradele de dificultate ale	Exercițiul, discuția, temele pentru	Suport de seminar

textelor de specialitate (O.c.1.2, O.ap.1.2, O.c.5.1, O.ap.5.1, O.at. CT2, 4 ore)	acasă (realizate, după preferință, individual sau în grup)	1. Krysztofiak, Maria (Hg.) (2008): <i>Ästhetik und Kulturwandel in der Übersetzung</i> , Frankfurt a. M.: Peter Lang.  2. Reiner, Erwin (1987): <i>Aspekte der Übersetzung</i> , Wien: Wilhelm Braumüller.
5. Dificultăți de ordin semantic ale traducerii textelor de specialitate (O.c.1.2, O.ap.1.2, O.c.5.1, O.ap.5.1, O.at. CT2, 6 ore)	Exercițiul, discuția, temele pentru acasă (realizate, după preferință, individual sau în grup)	Suport de seminar  1. Krysztofiak, Maria (Hg.) (2008): <i>Ästhetik und Kulturwandel in der Übersetzung</i> , Frankfurt a. M.: Peter Lang.  2. Reiner, Erwin (1987): <i>Aspekte der Übersetzung</i> , Wien: Wilhelm Braumüller.
6. Rolul cunoștințelor de specialitate în traducerea textelor (O.c.1.2, O.ap.1.2, O.c.5.1, O.ap.5.1, O.at. CT2, 5 ore)	Exercițiul, discuția, temele pentru acasă (realizate, după preferință, individual sau în grup)	Suport de seminar  1. Krysztofiak, Maria (Hg.) (2008): <i>Ästhetik und Kulturwandel in der Übersetzung</i> , Frankfurt a. M.: Peter Lang.  2. Reiner, Erwin (1987): <i>Aspekte der Übersetzung</i> , Wien: Wilhelm Braumüller.

#### Bibliografie

Gerzymisch, Arbogast/Mudersbach, Klaus (1998): *Methoden des wissenschaftlichen Übersetzens*, Tübingen/Basel: A. Francke

Koller, Werner (2001): *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*, Tübingen/Basel: A. Francke.

Krysztofiak, Maria (Hg.) (2008): *Ästhetik und Kulturwandel in der Übersetzung*, Frankfurt a. M.: Peter Lang.

Reiner, Erwin (1987): *Aspekte der Übersetzung*, Wien: Wilhelm Braumüller.

#### 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Competențele dobândite prin parcurgerea seminarului îi vor fi utile masterandului în cadrul profesiilor pe care le exercită în prezent sau pentru care va opta în viitor.

#### 10. Evaluare

Tip de activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3. Pondere din nota finală
10.4. Curs	O.c.1.2, O.ap.1.2, O.c	Evaluare pe bază de verificare scrisă	4,5 puncte

	5.1, O.ap.5.1	(traducerea unui text nou folosind dicționarul) coroborată cu monitorizarea directă a activității pe parcurs. Se ia în considerare activitatea de pe parcursul orelor. Pentru o activitate bună sau foarte bună se acordă 1-2 puncte.	
<b>10.5. Seminar/laborator</b>	O.c.1.2, O.ap.1.2, O.c.5.1, O.ap.5.1, O.at. CT2	<b>Evaluare pe bază de verificare scrisă (traducerea unui text nou folosind dicționarul) coroborată cu monitorizarea directă a activității pe parcurs.</b> Se ia în considerare activitatea de pe parcursul orelor. Pentru o activitate bună sau foarte bună se acordă 1-2 puncte.	<b>4,5 puncte</b>
<b>10.6. Standard minim de performanță:</b>			
<ul style="list-style-type: none"> <li>Prezența și activitatea fiecărui masterand va fi monitorizată de titularul de curs și seminar.</li> <li>Pentru examenele susținute în regim de restanță sau mărire de notă, regulile și metodologia de desfășurare sunt similare cu cele ale examenului din prima sesiune.</li> </ul>			

Data completării

16. 09. 2018

Semnătura titularului de curs

Lect. dr. Kinga Gáll

Semnătura titularului de seminar

Lect. dr. Kinga Gáll

*K. Gáll*

*K. Gáll*

Semnătura directorului de departament

Conf. Dr. Codruța GOȘA

*CG*